

DENOMINAZIONE INSEGNAMENTO	MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA DE-IT III
CORSO DI STUDIO	L-12 (LAUREA TRIENNALE)
ANNO DI CORSO	III
CREDITI FORMATIVI (CFM)	4
SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)	GERM-01/C
ORE DIDATTICA FRONTALE	36

TITOLARE DEL CORSO	ROBERTO CARELLI
INDIRIZZO MAIL	translations@roberto-carelli.eu

OBIETTIVI	<p>Obiettivo principale del corso è quello di affinare ed applicare le tecniche di traduzione necessarie per produrre un testo che sia il più possibile fedele al brano tedesco, sia nella forma che nel contenuto. Per pervenire a ciò è necessario approfondire lo studio della lingua, appropriarsi di una notevole sensibilità nella scelta lessicale e conoscere sempre più precisamente le strutture sintattico-grammaticali della lingua tedesca. Questi ultimi si possono definire obiettivi collaterali e verranno conseguiti tramite un continuo esercizio ed una costante analisi linguistica.</p>
------------------	---

CONTENUTI	<p>Verranno affrontate traduzioni di carattere tecnico- giuridico di vario genere e temi a contenuto politico nel primo semestre.</p> <p>Nel secondo semestre verranno invece eseguite traduzioni di carattere economico per passare poi ad alcune versioni di natura letteraria cui farà seguito l'analisi comparata con le relative traduzioni pubblicate.</p>
------------------	--

MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Esami di profitto

Valutazione continua

BIBLIOGRAFIA

Autore	Costantini A. - Dafarra S.
Titolo	<i>"Guida didattica" del dizionario dit</i>
Editore	PARAVIA TORINO
Anno di pubblicazione	1996
Autore	De Matteis - Figge
Titolo	<i>Sprachvergleich italienisch-deutsch</i>
Editore	SCHWANN DUSSELDORF
Anno di pubblicazione	1995
Autore	Koffler P. - Reinhard H.
Titolo	<i>Quinta abilita': saper tradurre</i>
Editore	PRINCIPATO - INNOCENTI
Anno di pubblicazione	1989
Autore	Pasotti - Sartirana
Titolo	<i>Tradurre senza tradire</i>
Editore	SANSONI FIRENZE
Anno di pubblicazione	1993
Autore	Steiner G.
Titolo	<i>Dopo babele</i>
Editore	GARZANTI MILANO
Anno di pubblicazione	1994
Autore	Eco U.
Titolo	<i>Semiotica e filosofia del linguaggio</i>
Editore	EINAUDI TORINO
Anno di pubblicazione	1984
Autore	Arend-Schwarz E. - Lieber M.
Titolo	<i>Übersetzung italienisch - deutsch</i>
Editore	MAX HUEBER VERLAG, ISMANING
Anno di pubblicazione	1991